

УДК 81

https://doi.org/10.33619/2414-2948/66/71

## О НЕКОТОРЫХ СЛОВАХ АЗЕРБАЙДЖАНО-ТУРЕЦКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

©*Гусейнова Х.*, ORCID: 0000-0002-3223-427X, д-р филол. наук, Азербайджанский государственный педагогический университет, г. Баку, Азербайджан, *hacerhuseynova@mail.ru*

### ON SOME WORDS OF AZERBAIJANI-TURKISH ORIGIN

©*Huseynova H.*, ORCID: 0000-0002-3223-427X, Dr. habil., Azerbaijan State Pedagogical University, Baku, Azerbaijan, *hacerhuseynova@mail.ru*

*Аннотация.* Изучение диалектных особенностей каждого языка очень ценно с точки зрения изучения исторического развития этого языка, национальной принадлежности, взаимоотношений этого языка с другими языками, а также исторического развития носителей языка. Учитывая эти особенности, мы сделали попытку изучить диалекты азербайджанского языка, выявить примеры, сохранившиеся в лексике нашего языка и считающиеся архетипом современных языковых единиц, определить их роль в развитии других языков. В диалектах и говорах любого языка, который сохраняет свое существование в контексте различных языков, исторические особенности этого языка твердо закрепляются и сохраняются. Исторически азербайджанцы населяли очень большую территорию, развивались в культурном, этнографическом, политическом и других направлениях.

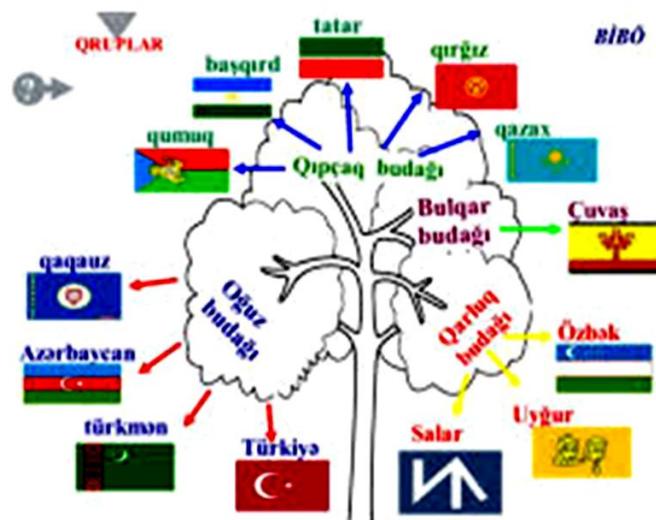
*Abstract.* The study of the dialectal features of languages, which are means of communication between people, is very valuable in terms of studying the historical development of the language, its nationality, its relationship with other languages, the historical development of its people. Taking into account these aspects, we tried to study the dialects of the Azerbaijani language, to identify the examples preserved in the dialect lexicon of our language and considered archetypes of modern language units, to talk about their contacts with other languages, etymology of some Turkic words. In this regard, the article in Russian “cups, yogurt, pies, paints, etc.” Opinions were expressed on the etymology of the words, and it was proved that they were of Turkic origin.

*Ключевые слова:* слово, происхождение, происхождение, язык, диалект, связь.

*Keywords:* word, origin, derivation, language, dialect, connection.

В современном обществе растет количество контактов и связей со странами мира, а также мировыми языками. Хотя этот лингвистический процесс в последнее время ускорился, те же события (языковые контакты) имели место в ранние исторические периоды развития общества. Группа тюркских языков, куда входит и азербайджанский язык, контактировала со многими языками мира, привела к развитию других языков, и этот процесс продолжается и в настоящее время. Элементы тюркских языков можно найти в английском, русском, персидском, кавказских и многих других языках.

С этой целью, прежде всего, необходимо обобщить существующие взгляды, связанные с происхождением тюркских языков.



Согласно приведенной схеме-таблице, можно сказать, что азербайджанский язык относится к огузской подгруппе тюркской языковой группы, которая в свою очередь относится к существующей в лингвистике алтайской языковой семье. Современные тюркские языки сформировались на более поздних этапах развития из древнейших тюркских языков, таких как хазарский, болгарский, гуннский.

Из произведений Гедикли следует, что в иностранных языках есть десятки тысяч тюркских слов. Книга русского тюрколога Н. А. Баскакова «Русские фамилии тюркского происхождения» показывает, что есть 300 русских потомков тюркского происхождения. Н. А. Баскаков изучал тюркизмы, тюркоязычную лексику в «Слове о полку Игореве».

Татарский ученый А. Х. Халиков сказал, что в русском языке более пятисот тюркских слов. По словам Чингиза Айтматова, треть русских слов — тюркские. Однако, как сказал Баймирза Хаит, основной вопрос не в том, что в русском языке много тюркских слов. Основной вопрос — это выражение важных слов на русском языке тюркскими словами.

Тюркских слов достаточно не только в русском, но и в некоторых развитых европейских языках, в том числе, в английском. Согласно последним исследованиям, в этом языке более 400 тюркизмов. 55% из них относятся к этнографии, 26% — к социально-политической лексике, 19% — к природным стихиям. Слова о природе: *badian*, *beech*, *irbis*, *jougar*, *mammoth*, *sable*, *taiga*, *turkey* и др., например, слова, относящиеся к социально-политической лексике тюркского языка: *bashi-bazouk*, *begum*, *effendi*, *chiaus*, *Cossack*, *ganch*, *horde*, *janissary*, *khan*, *lackey*, *mameluke*, *pasha*, *saber*, *uhlan* и др. Среди этнографических терминов можно встретить тюркские слова, ставшие неотъемлемой частью английского языка: *caviar*, *coach*, *kiosk*, *kumiss*, *macrame*, *shabrack*, *shagreen*, *vampire* и так далее.

Через языковые контакты обогащается лексическая система языков, возрастают возможности выразительности, формируясь стабилизируется общая грамматическая система. Языковые связи играют положительную роль в развитии, эволюции и совершенствовании языков.

Как упоминалось выше, многие слова, в настоящее время образующиеся в современном азербайджанском языке и принятые как производные от русского языка, имеют тюркское происхождение.

Интенсивно употребляющиеся в регионах, населенных тюркскими народами, и в турецком языке, на анатолийском наречии, на языке балканских тюрков слова *topur – balta* (в русском языке топор); *çaşa – kasa* (чаша); *talıq – araba* (в русском языке телега); *yaşık – yeşik*,

qutu (в русском языке ящик); başnya — bürc (башня — от слова голова); kolaç — (от слов kol и aç (рука и катая)) — узорчатый праздничный хлеб (калач); burka — bürüncek (паранджа); stakan — istikan (стакан); barxat — burqat (бархат) и многие другие слова были приняты как славянские [6, с. 55–196].

Исследования показали, что слово «стакан», которое считается русским по происхождению, имеет тюркское происхождение. Древнетюркская версия в казахском и чагатайском языках прошла путь развития в форме «tustağan, tostağan, tostuğan, tostakan» («тустаган, тостаган, тостуган, тостакан») [9, с. 289]. Оно употреблялось в русских текстах начиная с XIV века [14]. Этот предмет обихода сначала был сделан из дерева и сверху украшен, а позже — из стекла. Употребляясь в русском языке в форме «стакан, стакашка, стаканчик», подвергся незначительным фонетическим изменениям.

Ошибочно принято как слово русского происхождения слово «йогурт» (yoğurt — ударение на последнем слоге), которое активно используется во многих тюркских языках в наше время, на самом деле является одним из слов тюркского происхождения. Этимологически это означает месить, перемешивать. В азербайджанском, турецком, татарском, ногайском и других языках употребляется в формах «yuğurd//yuğurt//yoğurd//yuvurt» и т. д. [9, с. 428]. Это древнетюркское слово встречается и в эпосе «Китаби-Деде Горгуд»: ... Əlin-üzün yumadan toquz bozlamac ilən bir küvələk yoğurd gəvəzlər ... (сказание I).

То же самое можно сказать о слове «пирог» (pıroq), которое в азербайджанском языке принято как заимствованное. Иначе, слово «пирог», которое мы знаем как заимствованное слово, на самом деле происходит от слова «börek» (борек) тюркского происхождения. В результате исследования установлено, что слово «пирог» происходит от чувашского слова «püreк» (пурек). Эта версия кажется более логичной. Потому что связь славянских языков с чувашским языком относится к более ранним [14].

Кроме того, слово «boyar//boyarin» («боярин»), является одним из слов тюркского происхождения. Слово «бай-ер» [1, 5], исторически использовавшееся в тюркском языке «в смысле чести и титула», в русском языке употреблялось в форме «боярин» и в той же семантике [4, 10]. И, видимо, для этой цели русские сочли уместным употребить слово «бай + ер» из тюркских языков. Следует отметить, что это тюркское слово претерпело уникальное развитие в русском языке и привело к появлению ряда новых слов.

Интересно то, что большая часть этих языковых единиц в настоящее время интенсивно развивается в диалектах и наречиях азербайджанского языка. Чтобы доказать нашу точку зрения, рассмотрим некоторые примеры.

Во многих диалектах азербайджано-турецкого языка в смысле трехлетнего бесплодного барана в форме «ouəş//ouəs//övəs» (ойаш // ойедж // овадж) (в нахичеванских наречиях), в форме «ouəş//övəs» (ойаш // оядж) (на шекинском диалекте) [7, с. 195], в форме «ouəş» в агдамском и гянджинском диалектах; в Джебраиле, Ходжавенде — «öəs» (оадж); в Губе — «ükəs» (юкедж); а в районе Диврики Сиваса употребляется в форме «öveş» (овец) [3, с. 256]. Можно сказать, что это слово имеет такое же смысловое значение в русском языке. То есть, слово «овец», которое сейчас употребляется в русском языке, известно каждому.

Исторические источники дают нам основание предполагать, что азербайджано-турецкий язык, название и алфавит которого приходилось много раз менять, был общим языком общения между народами с большой географией. Начиная с тринадцатого-пятнадцатого веков был распространен не только на Кавказе, но и среди народов Востока, и также повлиял на формирование языков народов, там проживающих. По мнению О. Ф. Неманзаде, будучи одним из самых простых и красивых языков в мире турецкий язык

являлся языком межнационального общения. Даже грек и армянин говорили друг с другом по-турецки [8, с. 229]. Соглашаясь с этим мнением, Ф. Джалилов писал, что азербайджанский язык стал средством межнационального общения в том географическом районе, где он сформировался. В последние сто лет с этим аспектом связано даже письмо армянских поэтов на азербайджанском языке [4, с. 35].

Изучение истории развития тюркских языков, в том числе азербайджанского, изучение этимологии слов и изучение интенсивности развития тюркских слов в других языках поможет определить возраст контактов между этими носителями, народами и странами. Уточнение истории нашего языка, изучение сохранившихся в диалектах древних языковых единиц — один из факторов, которые привели к появлению новых фактов об азербайджанском языке. По этой причине существует необходимость систематического изучения диалектов азербайджанского языка в настоящее время.

#### *Список литературы:*

1. Abdulkadir D. İdari-askeri ünvan ve terimler. İstanbul: TDAV Yayınları, 1988.
2. Толковый словарь азербайджанского языка. Т. I-IV. Баку: Восток-Запад, 2006.
3. Caferoğlu A. Sivas Tokat illeri Ağızlarından seçmələr. Ankara, 1994. 276 s.
4. Cəlilov F. A. Azərbaycan dilinin morfonologiyası. Bakı, 1988. 285 s.
5. Xeyriyyə Süleymanoğlu Yenisoý. Tarix boyunca Slavyan-Türk dil əlaqələri. Fil. elm. nam. alimlik dərəcəsi almaq üçün təqdim edilmiş diss. Bakı, 1996.
6. Hasan Eren. Türk dilinin etimolojik sözlüğü, Ankara, Bizim Büro basım evi, 1999.
7. Исламов М. И. Нухинский диалект: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Баку, 1961. 28 с.
8. Неманзаде О. Ф. Избранные произведения. Баку, 1997. 536 с.
9. Заринезаде Х. Х. Азербайджанские слова в персидском языке. Баку, 1962.
10. Добродомов И. Г. Об истории культурных терминов турецкого происхождения // Советская тюркология. 1970. №3. С. 67-70.
11. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. М.; Астрель: АСТ, 2007.
12. Одран М. Тюркские заимствования в словацком языке // Советская тюркология. 1974. №4.
13. Словарь современного русского литературного языка. М.; Л.: Изд-ва Акад. наук СССР в Л., 1950-1965. 16 т.
14. Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка: репринтное издание: в 3 т. М.: Книга, 1989.
15. Шипова Е. Н. Словарь тюркизмов в русском языке. Алма-Ата: Наука, 1976. 444 с.

#### *References:*

1. Abdulkadir, D. (1988). İdari-askeri ünvan ve terimler. İstanbul, TDAV Yayınları.
2. Tolkovyi slovar' azerbaidzhanskogo yazyka (2006). I-IV. Baku, Vostok-Zapad.
3. Caferoğlu, A. (1994). Sivas Tokat illeri Ağızlarından seçmələr. Ankara.
4. Cəlilov, F. A. (1988). Azərbaycan dilinin morfonologiyası. Bakı.
5. Xeyriyyə Süleymanoğlu Yenisoý (1996). Tarix boyunca Slavyan-Türk dil əlaqələri. Fil. elm. nam. alimlik dərəcəsi almaq üçün təqdim edilmiş diss., Bakı.
6. Hasan, Eren. (1999). Türk dilinin etimolojik sözlüğü, Ankara.
7. Islamov, M. I. (1961). Nukhinskii dialekt: authoref. Ph.D. diss. Baku.
8. Nemanzade, O. F. (1997). Izbrannye proizvedeniya, Baku.

9. Zarinezade, Kh. Kh. (1962). Azerbaidzhanskie slova na persidskom yazyke. Baku.
10. Dobrodomov, I. G. (1970). Ob istorii kul'turnykh terminov turetskogo proiskhozhdeniya. *Sovetskaya tyurkologiya*, (3), 67-70. (in Russian).
11. Fasmer, M. (2007). *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka: v 4 t.* Moscow. (in Russian).
12. Odran, M. (1974). Tyurkskie zaimstvovaniya v slovatskom yazyke. *Sovetskaya tyurkologiya*, (4). (in Russian).
13. Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka (1950-1965). Moscow. V. 16. (in Russian).
14. Sreznevskii, I. I. (1989). Slovar' drevnerusskogo yazyka: reprintnoe izdanie: in 3 v. Moscow. (in Russian).
15. Shipova, E. N. (1976). Slovar' tyurkizmov v russkom yazyke. Alma-Ata. (in Russian).

*Работа поступила  
в редакцию 09.04.2021 г.*

*Принята к публикации  
13.04.2021 г.*

*Ссылка для цитирования:*

Гусейнова Х. О некоторых словах азербайджано-турецкого происхождения // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. №5. С. 620-624. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/66/71>

*Cite as (APA):*

Huseynova, H. (2021). On Some Words of Azerbaijani-Turkish Origin. *Bulletin of Science and Practice*, 7(5), 620-624. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/66/71>